

## CURRICULUM VITAE

Alina Udalchenko Makin  
7200 Mountain Ridge,  
Dexter,  
MI 48130.  
(734) 426-6984 (home)  
(734) 645-8973 (cell)  
[resco@umich.edu](mailto:resco@umich.edu)

### **PERSONAL:**

Dual Russian/US citizen, married

### **EDUCATION:**

#### **2006, Leicester University, England (School of Education)**

M.A. with distinction in Applied Linguistics and TESOL

#### **2002, Leicester University, England (School of Education)**

Advanced Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)

#### **1989, Moscow Linguistic University (Education Department)**

B.A. equivalent in Modern Languages with specialization in teaching English for Russian speakers and Russian for English speakers

### **EMPLOYMENT:**

#### **September 1996 -- present:**

**University of Michigan, Residential College, Head of the Russian program, and Department of Slavic Languages and Literatures, Lecturer IV; Project RUSLAN (Russian Service-Learning in Action Network)** -- teach and direct Residential College's Intensive Russian Program, responsible for daily running of the program, curriculum and assessment design, teach all levels of Russian, placement testing, training and supervision of program staff. Courses taught: Intensive Russian I, Intensive Russian II, Third-Year Russian, Fourth-Year Russian, Advanced Russian Readings seminars ("Folktales in Russian Culture", "Russian Foodways", "Moscow and Petersburg in Russian Culture", etc.), Russian Heartland: Life of Russian Provinces today (in English), Russian culture, language, and people in the US (a service-learning course), teach and direct independent studies; organize, teach and supervise student work in the local Russian community, organize and lead annual alternative spring break program to Russian provinces.

**1989-present: free-lance interpreter and translator** (English/Russian, Russian/English)

**September 1992 -- April 1996**

**University of Michigan, Residential College and Department of Slavic Languages and Literatures, Adjunct Lecturer**

**June 1993 -- February 1995:**

**University of Michigan, Project FLAME (Foreign Language Acquisition in the Multi-Media Environment), Russian applications developer:** developed Russian interactive video applications aimed at beginning learners of Russian at high-school, college and university levels.

**2002-2003: American Museum of Natural History, Discovery Tours** – study leader/interpreter to Russia on cruises for the patrons of the museum

**January -- June 1993:**

**University of Michigan, Student Athlete Support Program, Tutor:**

**1990 -- 1991:**

**BLESS Educational Center, Moscow, methodologist, teacher of English and Russian**

**1989 -- 1990:**

**Lega Humanitarian Center, Moscow, teacher of Russian and English:**

**1987 -- 1989:**

**Machinoexport Foreign Trade Association, part-time foreign correspondence clerk**

**WORKSHOPS ATTENDED:**

“

“**Delivering Proficiency: Assessment and Second Language Instruction**”, workshop presented by Chantal Thompson, March 22, 2012, Language Resource Center, University of Michigan

“**Developing Assessments for the Second Language Classroom**”, Summer Institute, Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) , presented by Donna Clementi and Ursula Lentz, July 27-31, 2009, University of Minnesota, Minneapolis, MN.

‘**Teaching and Assessing L2 Pragmatics: What Can We Expect from Learners**’, workshop presented by Andrew D. Cohen, April 13, 2008.

‘**Corpus Methods for Linguistics and Language Pedagogy**’, workshop and masterclass, March 26-30, 2008, University of Chicago.

**‘Using Tasks Effectively in Teaching Slavic Languages’** presented by William J. Comer, April 13, 2007, Slavic Department.

**‘Teaching Polish Language and Culture through Songs’**, presented by Piotr Westwalewicz, Slavic Pedagogy Workshop ‘Beyond Methods’, January 25, 2007, Slavic Department.

**‘Foreign Language Students vs. Heritage Students of Russian: A Comparison’**, presented by Olga Kagan, April 1, 2005, University of Michigan, Slavic Department

**‘Structured Input Activities for the FL classroom’** (November 21, 2004), ACTFL Conference, Chicago, IL, funded by Title VI Grant and CREES.

**Case Study Workshop** (April 2, 2003), School of Education, The University of Michigan

**Teaching Students of Varied Preparation and Background: Challenges and Approaches in the Language Classroom** (March 22, 2003), Slavic Department, The University of Michigan.

**Strategies- and Styles-Based Instruction** (August 5-9, 2002), Center for Advanced Research on Language Acquisition, The University of Minnesota, Minneapolis, MN.

**Web Activities for Foreign Languages** (May 11, 1998), University of Michigan Language Resource Center.

**Multimedia Resources for Foreign Languages** (May 12, 1998), University of Michigan Language Resource Center.

**Shooting Video Workshop** (May 13, 1998), University of Michigan Language Resource Center

**Graphics for Your Web Pages** (May 28, 1998), University of Michigan Language Resource Center.

**American Council of Teachers of Foreign Languages (ACTFL) Oral Proficiency Workshop** (April 1993), University of Utah (Salt Lake City)

## **PUBLICATIONS:**

### **Article:**

Использование Интернета в преподавании русского языка как иностранного //Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Матер. межд. научно-практ. конф-ии 28-29 июня 2001 г. – СПб. С.449-463.

**Video:**

“Russian Foodways” three-part video series (University of Michigan Language Resource Center, 1999), developed, directed and edited by Alina Makin:

- a) Part 1 – Russian food stores in Detroit
- b) Part 2 – Cooking a traditional Russian meal
- c) Part 3 – Entertaining guests
- d) Part 4 – Village cooking (forthcoming), shot on site in the Village of Koshtugi, Vologda Region, Russia, in July of 2003. This project was funded by The University of Michigan Enriching Scholarship Technology Grants, as well as HBFI and RC faculty travel grants.

**University of Michigan, Michigan Slavic Publications, Technical Editor:**

*Letters and Other Materials from the Moscow and Prague Linguistic Circles, 1912-1945* (ed. by J. Toman; 1994);

*Old Intelligentsia and New Power: Fates of Scholars in the USSR in the Thirties* (V. Alpatov and F. Ashnin; 1995);

*Oral Histories of Modern Slavic Linguistics* (ed. by J. Toman; in preparation).

**PAPERS, LECTURES AND TALKS:**

**January 21, 2008.** Culinary Historians of Ann Arbor, a talk entitled “Evolution and Revolution in the Development of Russian National Cuisine in from the 9<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries”

**December 6, 2007 (with Michael Makin).** Slavic Faculty Symposium, Slavic Department, University of Michigan, a paper entitled “Language, Performance, Stylication: Nikilai Klyuev, his Accents, Their Meanings”.

**November 29, 2007 (with Michael Makin).** Slavic Pedagogy Workshop Series, Slavic Department, University of Michigan, a workshop entitled “Thematic and Topics Courses in Russian: Challenges and Opportunities”.

**November 30, 2006,** Beyond Methods: Slavic Pedagogy Workshop series, Slavic Department, University of Michigan, a workshop entitled “Analyze this: Guided Explicit-Inductive Grammar Presentation in the Communicative Classroom”.

**October 6, 2006,** Klyuev Annual Readings, Vytegra, Russia. Co-authored (with Michael Makin) a paper entitled: “Did Klyuev Speak with a Northern Accen? An attempt of sociolinguistic research on the basis of poet’s recordings and of memoirs of his contemporaries (paper presented by Michael Makin).

**September, 25, 2006**, “Culture as Horticulture” series, Matthaei Botanical Gardens, a public lecturer entitled “Third Hunt: Mushroom- and Berry-picking in Russian Food Culture”.

**November 11, 2004**, Russia Semester, Missouri Southern State University, Joplin, MO. Presented a public lecture entitled: “Russian Women Today”

**November 10, 2004**, Russia Semester, Missouri Southern State University, Joplin, MO. Presented a public lecture entitled: “Culture of the Russian Table”

**April 8, 2004**, Popular Culture Association/American Culture Association Conference, San Antonio, TX. Presented a paper entitled Boo’ i’ loik Beckham English pop culture and the rising tide of ‘Estuary English’.

**July 5, 2003**, Klyuev Annual Readings, Vytegra, Russia. Presented a paper entitled ‘Ritual Food and Food Rituals in the Life and Works of Nikolai Klyuev’.

**June 2002, 2003**, American Museum of Natural History Discovery Tour of Russia. As a study leader, gave talks on Russian foodways and Russian everyday life.

**May 17, 2001**, Herzen State Pedagogical University, St. Petersburg, Russia. Presented a paper entitled “Use of the Internet in Teaching Russian as a Foreign Language” at the International Conference on University Education in the New Millenium.

**February 17, 1999**, University of Michigan Language Resource Center. *Russian Foodways* video presentation at the Foreign Language Instructional Technology mini-grant series. The focus of this presentation was to educate people applying for instructional technology mini-grants on the development and use of video applications in the classroom.

**March 17, 1999** University of Michigan Language Resource Center. *Russian Web Resources* presentation at the Foreign Language Instructional Technology mini-grant series. The focus of this presentation was to show my library of Russian links page in the Intensive Russian program website and to educate people applying for instructional technology mini-grants on how to develop and use Web applications in the classroom.

**1993 – 1997** University of Michigan, Winter Terms: *Russian Foodways: History and Folklore of Russian Cuisine*, lecture given annually in Slavic 240, Introduction to Slavic Folklore (Prof. Benjamin Stolz and Prof. M. Makin).

**August 1996**, University of Michigan Summer Language Institute: *Come to the Table: Traditions and Rituals of the Russian Table*.

**February, 1992**, Beloit College (Beloit, WI),: *Tasks, Problems and Organization of an Intensive Russian Program*, talk to language faculty of the College.

**GRANTS:**

**2010-2012, Global Course Connection grants, Center for Global and Intercultural Studies, University of Michigan** (total of \$17,500) to support RUSLAN Alternative Spring Break in Northern Russia.

**May, 2009:** Ginsberg Center for Community Service and Learning, Faculty Initiative Grant (\$10,000) to develop Project RUSLAN and service-learning curriculum for the Slavic Department.

**March, 2008: Title IV, Department of Education grant, RC supplemental funds (\$1,868.00 in total),** to develop corpus-based program of teaching accuracy in advanced student writing, starting with the attendance of the corpus research conference and masterclass at the University of Chicago, March 2008.

**June, 2007:**

**RC Supplemental Funds, CRLT Instructional Development Funds, Rackham Faculty Travel Grant:** grants for fund work in the audioarchives of the State Literary Museum in Moscow, meetings with dialectologists in Vologda, Vytegra and Petersburg, interviews with Klyuev contemporaries to establish the nature of N. Klyuev's accents, their origins and meanings, and collection of teaching materials for the new Moscow-St.Petersburg Readings course.

**November, 2007:**

Arts at Michigan grant to incorporate two concerts (Moscow Patriarchate Choir and St. Petersburg Philharmonic) into the curriculum of the readings course on Moscow and St. Petersburg.

**August, 2002:**

**CARLA (Center for Advanced Research on Language Acquisition) Summer Language Institute Fellowship for Teachers of Less Commonly Taught Languages** to attend Institute on Strategies- and Styles-Based Instruction.

**May, 2002:**

**University of Michigan CRLT Faculty Development Fund** to attend CARLA Summer Language Teaching Institute at the University of Minnesota.

**June, 1998:**

**University of Michigan LSA and LRC Teaching and Technology Minigrant** to develop a library of Russian Web resources on my Intensive Russian Program website.

**University of Michigan LSA and LRC Teaching and Technology Minigrant** to develop and shoot a three-part mini-series entitled "Russian Foodways" (1 h 30 minutes) to be used in my Russian Readings course (Core 323).

## **RESEARCH:**

**Second language acquisition:** continuing research in language learning styles and strategies of students of Russian (learning styles of American adult language learners; gender-related differences in learning styles; reading, listening, writing, vocabulary and grammar strategies); ongoing classroom/action research (learner training, raising students' motivation, group learning).

## **SERVICE, OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES:**

**2006-present:** service as the representative of Russian program on the Curriculum Planning Committee of the Residential College.

**AY 2002-2005:** Representative from Russian, German, Latin and Japanese language programs on the Curriculum Planning Committee of the Residential College.

**Summers 1998 – present:** presented to incoming RC freshmen on the RC Language Requirement and Proficiency.

**March-April, 2003:** Convener of the CPC Subcommittee on Clusters.

**AY 2002-2003:** RC Representative on the OIP Advisory Committee for Study-Abroad in Russia. Participated in meetings, designed and supervised administration of surveys to all students enrolled in Russian language, literature and area studies courses. Visited and evaluated four summer language programs (ACTR in Moscow, Petersburg and Vladimir, CIEE in Petersburg) and wrote evaluations for each program.

**April 2000 – 2002:** RC liaison on the Language Resource Center Steering Committee.

**August 1998 – 2001:** conducted five-part proficiency exam for REES graduated students.

**March 1997 -- 2001:** served as a member of the Residential College Language Laboratory Development Committee, dealing with the renovation plans of the College language laboratory.

**September 1996 -- present:** served as a member of a committee, consisting of heads of all language programs in the Residential College Language. Participated in the development of the RC's Learning Disability Policy, Language Proficiency Policy, Program Policies on attendance, class work, credits, Policy on Grades and Evaluations in the Language Programs, etc.

**November 4-6, 1994:** Program Coordinator, Babel Centenary Weekend, University of Michigan.

**June and August 1993 and 1994:** oral proficiency interviews of all students of Russian enrolled in the Center for Language Studies (Intensive Summer Program) at Beloit College, Beloit WI.

**1991:** Chair of Executive Committee of BLESS Educational Center.

### **OUTREACH ACTIVITIES AND VOLUNTEER WORK:**

**2009-present:** RUSLAN Project faculty supervisor for student community service activities in the Russian-speaking community in Ann Arbor, MI (ESL and computer tutorials for Russian seniors, Russian cultural presentations in K-12 schools, friendly visitors for seniors, gift deliveries and patient advocates).

**1999 – 2000:** Russian language instructor for preschoolers at the St. Vladimir's Russian Orthodox Church in Ann Arbor. Organized and conducted weekly 40-minute classes for four- and five-year olds.

**November 1998, February 2000:** organized (together with Professor Snejana Tempest, Slavic Department) two visits of 40 students of Russian from the Adams High School in Rochester Hills, MI to the University of Michigan Slavic Department and the Residential College.

### **TECHNICAL TRANSLATING AND INTERPRETING:**

**1991 -- Present:** numerous technical translations in various fields (business, law, technology/engineering, biology, medicine, archives, etc.).

**March-July, 2005:** translator and interpreter for the Koryo Saram project ("Korean Diaspora in Kazakhstan"), film made by the University of Michigan's Korean Studies Center. Responsible for translating taped interviews with Korean settlers in Kazakhstan.

**July 1994:** on-site interpreting for group of Russian cardiac surgeons training/visiting 3M/Sarns Medical Company (Ann Arbor, MI).

**June 1994:** on-site interpreting at official dinner in honor of Prime Minister of the Russian Federation Viktor Chernomyrdin and Mrs. Valentina Chernomyrdina, hosted by Governor John Engler and Mrs. Michelle Engler (Bloomfield Hills, MI).

**May 1994:** on-site interpreting for official visit of the Russian Deputy Minister of Agriculture (Fort Wayne, IN; Chicago, IL), agricultural equipment negotiations.

**1990 -- 1991:** English sub-titles for films -- *Dostoevshchina* (directed V. Rodin, Moscow, 1991); *Okno* (Rodin, Moscow, 1990).

**1990:** scholarly articles in general medicine, pharmacology, and epidemiology (English-Russian, and Russian-English).

**1989:** translation into English of film script, *Sud'ba Foster* by V. Fedorov.



**1989 -- 1991:** simultaneous translations into Russian of more than forty films: Moscow Film Festival, 1989, "Sex in American Films" (Festival, Moscow, 1990), International Seminar on Problems of Film-making, cinema showings, film previews.

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS AND AFFILIATIONS:**

Center for Russian and East European Studies, University of Michigan; American Association for the Advancement of Slavic Studies; American Association of Teachers of Slavic and East European Languages; Pop Culture Association, American Culture Association.